

A las puertas del nuevo currículo

HABE tiene ya listo el nuevo currículo para el aprendizaje del euskera. Según el nuevo diseño el proceso de euskaldunización se dividirá en cuatro niveles.

Aún siendo el más básico, el primer nivel exige al alumno una base firme. Tras superarlo podrá mantener conversaciones en euskera sin necesidad de recurrir al castellano. Será asimismo capaz de entender y escribir textos breves.

En el segundo nivel, el alumno consolidará, desarrollará y agilizará las destrezas adquiridas en el anterior, e incrementará su capacidad de usar el euskera. El tercer nivel será equivalente al del actual título EGA.

Por último, el cuarto nivel, superior al EGA, avalará la capacidad de comunicarse en euskera en el campo profesional, especializado y científico.

Al definir cada nivel, además del aspecto didáctico se ha tenido en cuenta la situación sociolingüística del euskera y de Euskal Herria: *"Desde el punto de vista de la didáctica y de la organización de la enseñanza, puede que el sistema de niveles sea demasiado largo, especialmente en lo que al primer nivel se refiere (abarca la mitad del proceso de euskaldunización), pero desde el punto de vista sociolingüístico, nos hemos visto obligados a*

poner el listón bastante alto a este primer nivel", explican los especialistas en didáctica de HABE.

Aunque el nuevo currículo se estrenará en setiembre, su andadura ha comenzado ya. La propia decisión de renovar el currículo se tomó hace cuatro años. Después se han desarrollado dos tipos de trabajo: por una parte la elaboración del documento de base. Esto es, la definición de los principios fundamentales, los objetivos y contenidos, divididos por niveles de enseñanza, y el desarrollo de criterios tanto metodológi-

desarrollado en el curso 1996-97. El próximo año se desarrollará el tercer nivel y al siguiente el cuarto, aún en proceso de creación. Los objetivos de la fase de aplicación han sido los siguientes: comprobar la idoneidad de los puntos fundamentales del currículo y de su planteamiento, afinar en la definición de los niveles, recoger información sobre la duración del proceso, conocer los cambios que trae consigo el nuevo currículo y convertirlo en una vía de formación.

De todos modos el proceso de trabajo para desarrollar



X El nuevo currículo ya ha comenzado su andadura

cos como evaluativos. Por otra parte, la fase de aplicación. La aplicación del primer nivel se realizó durante los cursos 1994-95 y 1995-96 en 9 grupos piloto. La del segundo nivel se ha

el currículo prosigue. Ahora para completar, adecuar y ultimar el documento en sí, analizar el corpus del euskera, trabajar con los euskaltegis experimentales y diseñar el material curricular.

SUMARIO

- 1** A las puertas del nuevo currículo
- 2** Breves
Koldo Izagirre Urreaga
Agenda
- 3** 100 emisiones para *Hitzaro y Lengua Viva*
Acuerdo de la Kutxa para el plan de euskera
- 4** Bando de Segura de principios de siglo
A primera vista

De cara al nuevo curso, HABE continuará el diseño del material curricular. Su intención es ofrecer una vía que pueda servir de modelo, y no imponer material institucional o prescriptivo. En estos momentos, técnicos de HABE y profesores de distintos euskaltegis experimentales trabajan juntos en el diseño y aplicación informal de algunas unidades didácticas.

El próximo curso académico se reescribirán las unidades didácticas, después de que hayan sido experimentadas formalmente en varios centros. HABE prepara además a personal técnico, para introducir el material en los euskaltegis. Estos técnicos se especializarán en los temas elegidos para la aplicación del nuevo currículo. Si todo se desarrolla como está previsto, su instauración se hará en el curso 1999-2000.

BREVES**Euskaltzaindia recibirá 171 millones de las instituciones**

Euskaltzaindia recibirá 171 millones de pesetas de las instituciones vascas, en base al acuerdo firmado el pasado marzo. En virtud del mismo la aportación de cada una de las instituciones será la siguiente: El Gobierno Vasco dará 99 millones (58 %), el Gobierno de Navarra 17 (10 %), la Diputación Foral de Alava 7 (4,5 %), la Diputación Foral de Bizkaia 28 (16 %) y la Diputación Foral de Gipuzkoa 17 millones (10 %). Euskaltzaindia empleará ese dinero en su presupuesto ordinario, en la biblioteca, el servicio de publicaciones y en la partida destinada a proyectos. Entre estos se encuentran el desarrollo del diccionario y la gramática, así como los trabajos sobre dialectología, onomástica, literatura, euskara batua y euskera hablado.

**Programa de radio de AEK**

AEK y la emisora Herri Irratia emiten desde hace tres años un programa tanto para quienes estudian euskera como para los vascoparlantes nativos. Dura quince minutos y sale a las ondas cada quince días, los martes, elaborado por un grupo de profesores del euskaltegi Xirimiri de Donostia.

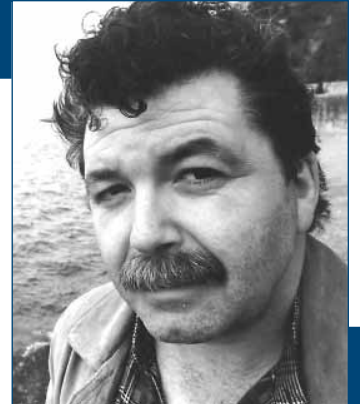
El contenido se reparte en dos grandes bloques. Por un lado, se elabora un *sketch* con el objeto de identificar y rectificar los errores más comunes cometidos tanto por estudiantes como por hablantes nativos. Por otro lado, se entrevista a un personaje conocido, que puede ser, un extranjero que esté aprendiendo euskera o un deportista famoso.

Con la llegada del verano, la emisión cambia sus contenidos y localización y se traslada a los barnetegis. Así se da a conocer el ambiente de los mismos, sus necesidades y preocupaciones.

Koldo Izagirre Urreaga

Koldo Izagirre nació en Pasajes el año 1953. A los 23 años publicó sus primeros trabajos literarios en las páginas de la revista *Ustela*, así como su primer libro, la colección de poemas *Itsaso ahantzia*. Formó parte del grupo renovador que escribía en la revista *Oh Euzkadi*, junto a Ramón Saizarbitoria, Ramón Etxezarreta y otros. Ha escrito poesía, narrativa y ensayo. En poesía, tras su primera obra, ha publicado *Oinaze zaharrera* (1977), *Guardasola ahantzia* (1978), *Balizko erroten erresuma* (1989) y *Non dago Basques' Harbour* (1997). En la narrativa lo primero que publicó fue *Zergatik bai* (1977), un relato de ficción escrito en lenguaje infantil. A éste le siguieron *Gauzetan* (1978), *Euzkadi merezi zuten* (1982), *Mendekuak* (1987), *Ez duk erraza, konpai!* (1995) y *Vladimir* (1997). También ha realizado obras de ensayo; *Lokuzio Hiztegia* (1981), recopilación de nuestros modos de expresión más

característicos, es su obra más conocida. Junto con Iñigo Aranbarri ha escrito *Gerrurreko literatur kritika, 1930-1936* (1996), una investigación crítica de la prensa de la época. Ese mismo año publicó *Gure zinemaren historia petrala*. Recientemente ha terminado un estudio sobre la historia del euskera de Donostia en los últimos 200 años, que aun no se ha publicado. Además de efectuar un repaso histórico al euskera, profundiza en varios capítulos: la toponimia, el habla de los barrios, la prensa en euskera en Donostia, la publicidad, la radio, la lengua en la escuela... Su obra de literatura infantil y juvenil, *Horra Metxa esaten dioten agirretar baten ibilera herrenak* (1991), ganó el premio Bilintx. Dirigidos tanto a niños como a adultos están sus guiones para dibujos animados: *Kalabaza Tripon-*



tzia, Fernando Amezketa y *Lazkao Txiki* son buenos ejemplos. Ha dirigido los largometrajes *Ke arteko egunak* y *Off-eko maitasuna*.

Es un experimentado traductor y ha traducido al euskera a Castelao, Paco Martín, Uxio Novoneira, Rafael Dieste, Vladimir Maiakowski, Joan Savat-Papasseit y Merimée. Su último, *Incursiones en territorio enemigo*, recoge conferencias sobre la cultura, la lengua y el pueblo vasco ofrecidas fuera de Euskal Herria.

AGENDA**Fiestas en favor de las ikastolas**

Llegan con la primavera las fiestas en favor de las ikastolas. Según demuestra la experiencia de años anteriores, en ellas se reunirán miles de personas. Además de ayudar a las ikastolas son una excusa inmejorable para pasar el día en un ambiente excelente, sobre todo si el tiempo acompaña. El periplo festivo de las ikastolas se iniciará en Iparralde y proseguirá en

Bizkaia, para finalizar en Araba. Se celebrarán en los siguientes días y lugares:

- Herri Urrats, 10 de Mayo, Senpere.
- Ibilaldia, 31 de Mayo, Mungia.
- Araba Euskaraz, 7 de Junio, Araia.

Después de estas fiestas, en otoño llegarán las correspondientes a las ikastolas de Gipuzkoa y de Navarra.

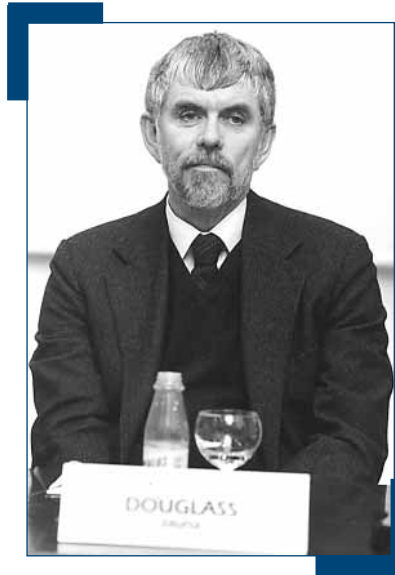
**Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes?****del 4 al 16 de Mayo en Irun**

100 programas de *Lengua Viva* e *Hitzaro*

Los programas de ETB sobre el euskera *Hitzaro* y *Lengua Viva*, su versión en castellano, han alcanzado la edición número 100. Con el pretexto de esta conmemoración, han aparecido hace poco en pantalla algunos invitados, que han enviado un saludo a los espectadores y responsables del programa. Entre estas personalidades del mundo del euskera se encuentran Josune Ariztondo, Xabier Mendiguren Bereziartu, Mikel Zalbide, Izaskun Aranburu, Enkarni Genua, Jeni Prieto, Begoña Muruaga, Pantxoia Etchegoin... Mucha gente, que trabaja toda ella en euskera y por la normalización del euskera.

El objetivo de *Hitzaro* y *Lengua Viva* son las noticias que el mundo del euskera genera. Su ámbito de actuación abarca toda Euskal Herria. Desde Maule hasta Las Encartaciones, desde Bayona hasta Tudela. Así a lo largo de estos 100 programas han tenido cabida temas, personajes, paisajes y actos de lugares diversos. Por medio de informaciones breves, ágiles reportajes, interesantes entrevistas, se han llevado a la pantalla nuevas imágenes de nuestro pueblo... y desde el primer programa de *Hitzaro* y *Lengua Viva* se ha difundido el dulce eco del euskera.

Lengua Viva se emite en castellano los sábados por el segundo canal de ETB. Por su parte, *Hitzaro* lo hace en euskera los domingos al mediodía. Además de abordar temas de aquí, los dos programas prestan especial atención a la situación del euskera fuera de Euskal Herria: por ejemplo, dan a conocer la actualidad de la lengua vasca fuera de nuestras fronteras. En este sentido hay que subrayar la intervención del antropólogo William A. Douglass. En su calidad de responsable máximo del programa Basque Studies de la Universidad de Reno (Nevada), ofreció el pasado marzo en exclusiva para *Hitzaro* y *Lengua Viva* una jugosa



X *El antropólogo y euskalzale William A. Douglass.*

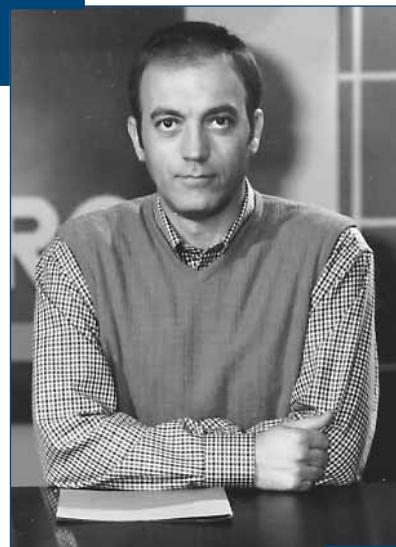
entrevista sobre los euskaldunes de los Estados Unidos, el día a día del euskera en ese país y la labor del Departamento de Euskera de la Universidad de Reno.

Los dos programas se realizan con el apoyo de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

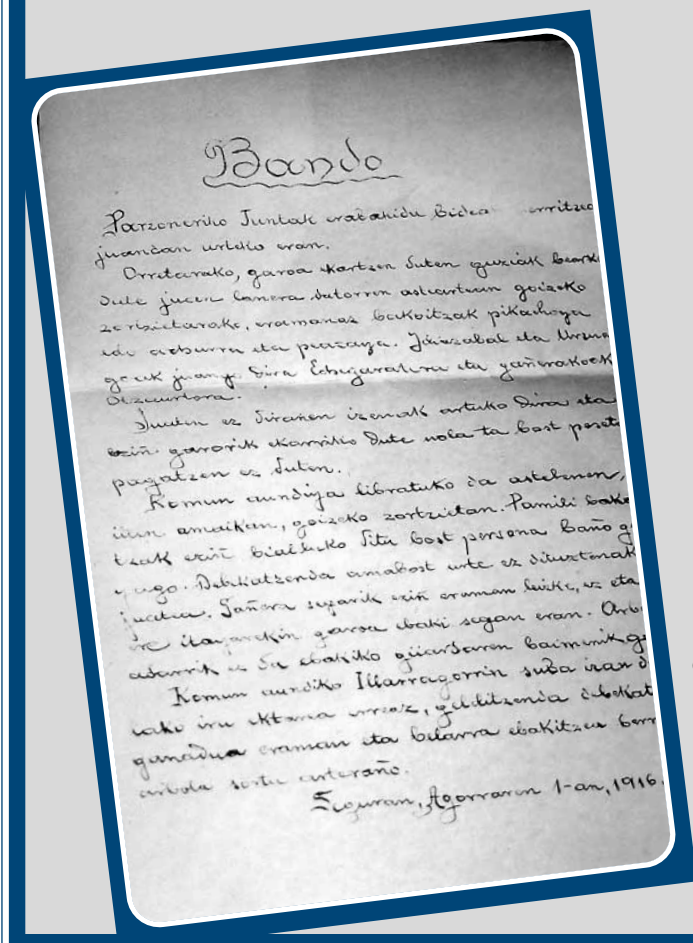
Acuerdo de la Kutxa para el plan del euskera

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y la Kutxa de Gipuzkoa-Donostia han firmado un acuerdo para desarrollar un plan de uso del euskera. La institución bancaria tuvo noticia de que la Viceconsejería de Política Lingüística había puesto en marcha varios proyectos de uso del euskera en el ámbito laboral. A continuación solicitó a los responsables de la Viceconsejería la elaboración de un plan específico, adaptado a las características de esta entidad financiera. El objetivo es que los trabajadores de la Kutxa puedan realizar su labor tanto en euskera como en castellano. Se ha considerado a la comarca de Goierri-Tolosa y a algunos departamentos centrales como los espacios más adecuados para iniciar el plan, y en ellos se implantará este año. Para controlar su evolución se ha constituido un Comité de Seguimiento, del que forman parte representantes de la Kutxa y de la Viceconsejería de Política Lingüística.

X *Mikel Irizar, presentador de los programas de ETB Hitzaro y Lengua Viva.*



Bando de Segura de principios del siglo



En esta ocasión llega una curiosidad a la presente sección del *Berripapera*: un documento localizado hace poco en Zegama. Revolviendo viejos papeles municipales, entre otros muchos escritos en castellano, se ha encontrado uno redactado en euskera. Parece no tener mayor importancia en lo que se refiere a la antigüedad -es del año 1916-, pero llama la atención por su muy correcta redacción. Si bien la rúbrica lo sitúa en Segura, el dialecto no pertenece a esa zona.

Por tanto, se sospecha que el autor del documento tenía buenos conocimientos del idioma. El texto hace referencia a una reglamentación de las Juntas de Aparceros. Ante la decisión de renovar y adecentar los caminos, se hace saber a los campesinos de la zona dónde tienen que ir a trabajar, cuándo y con qué aperos han de acudir a quitar los helechos. A quienes se muestren remisos a ir, se les advierte que se impondrán sanciones.

A primera vista

Arabako euskararen lekukoak. *Ikerketak eta testuak*, es una colección de textos realizada por los profesores Hendike Knörr y Koldo Zuazo. En el material que se recoge en este libro, se pueden encontrar muestras muy variadas del euskera empleado en Alava en siglos anteriores: poemas, vocabulario, canciones navideñas, etc. Según los datos aportados por Knörr, a principios del siglo XIX, un 40 % de los alaveses hablaban euskera, y de las 56 hermandades que había en Alava, se calcula que unas 22 eran vasco parlantes.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Hizkuntza Politikarako Sailordetza

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

